



Charles GALTIER

L'ANGLES DE BARBELU

Coumèdi en un ate

G.E.P.

1961

PERSOUNAGE

Flasquet, patroun dóu Grand Café de Barbelu.

Dous abitua dóu Grand Café:

Carlamuso

Belugo

Moussu Picolot, prouvençau desmama.

Aquéli dous role podon èstre tengu pèr un soul atour:

Lou Mut

L'Anglés

DECOR

La salo dóu Grand Café: Intrado, porto vitrado, à gaúcho — Uno porto au mitan de la paret dóu founs douno sus lou cenadou e lis apartamen de Flasquet — Uno outro porto, sus la paret de drecho, meno i cambro — Lou coumtadou es dins lou cantoun de gaúcho, alounga contro la muraio dóu founs — Un founougrafo, toucant la porto dóu cenadou — De taulo o de cadiero.

SCENO I

(Flasquet es au coumtadou; refresco de vèire. Belugo, asseta subre la taulo dóu mitan, lou regardo faire. Aquest a mes si debas sus li cambro de si braio e porto de gràndi luneto sènso vèire. Carlamuso intro)

Carlamuso

Bonjour en tóuti!

(Vesènt coume Belugo es atifa):

Es vrai, ié pensave plus!

(Met si debas sus si braio e se pauso de luneto sus lou nas)

Flasquet

D'ouunte vènes coume acò?

Carlamuso

Moussu Picolot vènon d'arriba, i'ai ajuda de pourta si paquet... Soun en coungiet.

Flasquet

Ah! Moussu Picolot arribo? E coume vai?

Carlamuso

Es sèmpe lou meme. Madamo Picolot a mai groussi!

Belugo

Dèvon bèn manja, t'en fagues pas! Me languisse de vèire Moussu Picolot... que lou faguen un pau enrabia.

Flasquet

Vai, sara lèu aqui...

Carlamuso

O, m'a di que venié tout-d'un-tèms. Tè! ve-lou!

SCENO II

(Intro Moussu Picolot)

Moussu Picolot (emé l'acènt pounchu)

Bonjour! mes amis, bonjour! (toco la man à Belugo o à Flasquet) Me revoici! Eh! oui, quelques jours de congé. Nous arrivons à Barbelu. Et ma première visite est pour vous, mes bons amis du Grand Café... du Grand Café de Barbelu!

(s'aplanto subran en vesènt sus la porto dóu founs un escritèu.)

Diantre! qu'est ceci? Hôtel-Restaurant Flasquet! Depuis quand?

Flasquet

I'a dos semana, Moussu Picolot.

Moussu Picolot

Un Hôtel-Restaurant à Barbelu! Mais pourquoi? Mais pour qui? Mais vous êtes fou, Flasquet! Voyons, vous n'aurez jamais un client! Ha! ha! ha! (ris). Un Hôtel-Restaurant à Barbelu! Elle est bien bonne! Hôtel-Restaurant Flasquet! Ma foi, vous avez toujours trouvé le nom. Il ne manque que les clients!

Belugo
Parlès pas tant vite, Moussu Picolot! Li cliènt ié soun tambèn!

Moussu Picolot
Il y a des clients?

Belugo
N'i'a, Moussu

Carlamuso
N'i'a dous!

Flasquet
La Damisello de la Posto...

Carlamuso
E la Damisello dis Escolò!

Belugo
Acò vous n'en tapo un cantoun?

Moussu Picolot (geina)
Evidemment... Evidemment...

Belugo (lou contro-fasènt)
Evidemment... Evidemment... Barbelu n'est pas Paris! Voste Grand Paris, coume disès...
Evidemment...

Moussu Picolot (se reprenènt)
Enfin, voyons, en dehors de ces deux jeunes filles, vous n'avez jamais eu de clients? de vrais clients... des clients du dehors, veux-je dire... Car, enfin, ces deux demoiselles sont, pour ainsi dire, des indigènes

Carlamuso
De que dis? Es de negresso, li damisello?

Moussu Picolot
Je n'ai pas dit cela.

Belugo
Avès di: — Des indigènes!

Moussu Picolot
Eh bien oui: des indigènes, c'est-à-dire des personnes qui sont de Barbelu, puisque, au fait, elles y demeurent.

Flasquet
Aro, es tóuti li gènt de Barbelu que soun des indigènes!

Carlamuso
De negre!...Boudiéu, de negre! Nous n'erian jamai avisa!

Belugo
Es verai que, pèr li Parisen, l'Africo coumenço à-n-Avignoun!

Moussu Picolot

Ne plaisantons pas... Je reprends: vous n'avez jamais eu aucun client du dehors? Un vrai client?

Flasquet

Noun, pancaro...

Moussu Picolot

Voyez-vous!... Mais quelle idée d'ouvrir un hôtel à Barbelu! Le café ne suffisait-il pas? Un hôtel! Ha! ha! ha! Laissez-moi rire! Vous n'aurez jamais un client... Un vrai client, j'entends! Un client du dehors.

Flasquet

Si! Moussu Picolot.... Esperan vuei un cliènt, un cliènt du dehors, coume disès. E vèn pas soulamen de Tarascoun, ni meme de Marsiho...

Belugo

Ni meme de Paris, qu'acò es aqui dous pas!...

Moussu Picolot

Vous plaisantez! Un client! D'où vient-il?

Flasquet

D'Angloterro, Moussu!

Belugo

Es un Anglés, Moussu!

Carlamuso

Un Anglés d'Angloterro, Moussu!

Moussu Picolot (se passo la man davans lis iue)

Ah! non! Celle-là est trop forte! Tant que mes yeux n'auront pas vu cet oiseau rare, je me refuse obstinément à y croire. Enfin, c'est inadmissible! Un Anglais! Un Anglais à Barbelu!... Mais, grand ciel, qu'y viendrait-il faire? Voulez-vous vous moquer de moi?

Flasquet

Lou voulès pas crèire? Tenès! (sort uno letro de sa pòchi)

Carlamuso

Fai-ié vèire lou timbre!

Moussu Picolot (metèn si bericle)

C'est ma foi vrai! La lettre vient bien d'Angleterre. Je suis confondu...

Belugo

Ah! vous lou fasèn pas dire!

Flasquet

E, justamen, anas nous ajuda un pau, Moussu Picolot, vous que sabès l'anglés...
(tiro la letro de l'envouloupo)

Moussu Picolot

C'est-à-dire... J'en ai fait quelque peu au collègue... Depuis le temps, je l'ai bien un peu oublié...

Belugo

Ah! Moussu Picolot, nous avès toujours di que sabias parla anglés. Aro que sias à l'esprovo, es pas lou moumen de vous esbigna... à l'angleso!

Carlamuso

Quouro disian: — Foot-bal...

Belugo

Nous disias: C'est fout-bol qu'il faut dire. Quouro disian: — Té dansinge, disias: — The dancing.
(proununcia: dze dèncing')

Carlamuso

E aro, n'ausas plus faire lou fort!

Flasquet

Veici la letro. Legissès.

Moussu Picolot (prenènt la letro)

Eh bien, soit! (legis): — My honorable Mr Bembourigo (proununcia: mai onorébol misteur Bembourigo).

Flasquet

De que vòu dire, acò?

Moussu Picolot

Moun ounourable Moussu Bembourigo.

Belugo

Es ço qu'avian coumprés. E l'autro ligno?

Moussu Picolot (countuniant de legi la letro qu'es, aro, escricho en prouvençau coume çai-souto):

Voulès-ti me garda uno cambro pèr dous o tres mes dins voste Hôtel-Restaurant?

Vole counèisse lis us e li tradicioun de Prouvènço e pènsè que noun poudriéu miés faire que de veni dins un pichot vilage coume Barbelu que lou prougrès dèu pas encaro agué trop maca. Es dins aquel espèr e plen de voio qu'arrivarai encò vostre lou dous d'avoust, vers li cinq ouro de vèspre.

I am sincerely yours.

John Smithson

(Moussu Picolot, que s'avisò pas que l'Anglés a escri en prouvençau, se met à legi en prounounciant à l'anglès: “ Voless tai mi guerdé ouno kembro pir dous o tris miss ”... S'aplantant):

Qu'est cela? Je n'y comprends rien! Ce n'est pas du pur anglais, je puis vous l'assurer. Votre client est sans doute un Gallois, un habitant de la Cornouaille. Tenez, la dernière ligne est en anglais correct: I am sincerely yours. (proununcia: Ai an cinseureulé iorss) Je puis vous le traduire: — Je suis sincèrèment vôtre. Quant au reste... ma foi...!

Belugo

Vous fagués pas de marrit sang pèr lou rèsto... N'avè agu besoun de res pèr lou coumprendre amor qu'aquel Anglés n'en saup mai que d'ùni que, pèr ço que soun parti de Barbelu pèr resta dins la vilo, creson de bèn faire en óublidant la lengo de si rèire...

Carlamuso

Acò 's pèr vous, Moussu Picolot!

Belugo

Tè, Flasquet, legis-ié la letro. Es escricho en prouvençau, Moussu Picolot!
(Flasquet legis la letro)

Carlamuso

Avès entendu, Moussu Picolot?

Moussu Picolot

Acò, pamens, l'auriéu jamai cresegu!

Belugo

Tè! parlas coume nautre, aro!

Flasquet
Es la souspresso!

Moussu Picolot
Non! Vraiment je ne l'eusse point cru! Un Anglais va venir à Barbelu! Cela ne paraît pas possible!...

Belugo
Pamens vesès sa letro...

Moussu Picolot
Il y a cette lettre, en effet... Elle me paraît assez curieuse... Pourquoi est-elle écrite en provençal?

Carlamuso
Acò 's vrai, es proun curious...

Moussu Picolot
Ah! j'y suis!... Ce monsieur aura pensé qu'en Provence on ne parlait que provençal, il aura fait écrire cette lettre par quelqu'un qui connaît votre patois. Il n'aura pas su qu'on parle maintenant français ici et que le provençal est désormais une langue morte...

Belugo
Uno lengo morto?... Morto pèr vous, belèu, Moussu Picolot! Nautre se n'en servèn encaro.

Moussu Picolot
En tout cas, pour ce qui est de votre Anglais et malgré votre lettre, je ne croirai à sa venue à Barbelu que lorsqu'il y sera effectivement arrivé!

Carlamuso (regardant à la vitro)
Lou veici!

SCENO III

(Un ome intro. Es abiha coume lis Anglès: braio de golf, gros carrèu, gràndi luneto, casqueto...
S'asseto sènso rèn dire à-n-uno taulo).

Belugo
Tenès, Moussu Picolot, fau bèn lou reçaupre. Parlas-ié, vous que sabès l'anglès.

Moussu Picolot
Good afternoon, sir (proununcia: Goud afteurnoun, seur).
(L'ome lou regardo sènso coumprendre e fai signe que vòu béure).

Flasquet (refasènt lou gèste)
Béure un cop?... Moussu Picolot, demandas-ié ço que vòu.

Moussu Picolot
Do you want a drink?... Gin? Soda? Wisky? (proununcia: dou iou ouant' et drink, djin, soda, ouiski.)
Acò vòu dire: voulès béure? de gin, de soda, de wiski?
(L'ome regardo moussu Picolot d'un drole d'èr. Fai mai signe que vòu béure.)

Flasquet
Béure? De que?

Carlamuso
Djin? Ouiské? (L'on vèi que l'ome a li nèr. Mostro li boutiho)

Moussu Picolot
Je cours à la maison chercher un dictionnaire français-anglais, ça nous aidera. (sort)

Carlamuso (à l'ome)
Avès set?

L'ome (fasènt vèire li boutiho)
Oua, Ou-ou, oua, a!...

Carlamuso (se picant lou front)
Quéti viedase que sian! N'es pas l'Anglés... Lou recounèisse, aro que parlo! Es lou mut de Castaniero!
Douno-ié 'n pastis, veiras se i'escupis dessus!

(Flasquet adus un pastis que l'ome avalo en un vira d'iue)

Belugo
Tambèn, queto idèio de s'abiha en Anglés pèr veni béure un cop à Barbelu!...

(L'ome pago e s'envai)

Flasquet
I'a de gènt que fau toujours que fagon de maniero pèr pas rèn! (lèvo lou vèire e freto la taulo)

Carlamuso
Se n'en veira toujours encaro uno!

Belugo (que ragardo à la porto)
Tè! veici Moussu Picolot de retour... A un brave cargamen!...

SCENO IV

(Moussu Picolot intro em' un fais terrible de libre: diciounàri, gros e pichoun, gramatico...
Belugo ié duerb la porto. Moussu Picolot a mes de pantalon de golf, uno grosso casqueto...)

Flasquet
Avès un brave fais, Moussu Picolot!

Carlamuso
Emé tant de libre, rèn d'estouant que n'en sachés tant! De qu'es tout eiçò?

Moussu Picolot (pauzo si libre sus la taulo dóu mitan; s'asseto; duerb un gros diciounàri. Flasquet, Belugo e Carlamuso vènon contro éu)
Oui, comprenez-vous, depuis le temps, j'ai besoin d'un peu m'y remettre. Où est-il, notre voyageur, dans sa chambre?

Flasquet
L'avès pas rescountra? Es parti.

Moussu Picolot
Parti?... (plego soun libre)

Belugo
N'èro pas l'Anglés

Moussu Picolot
Pas l'Anglais? Il avait un costume à carreaux!

Carlamuso
Se n'i'avié proun d'agué un abihage à carrèu, uno casqueto, de luneto e de braio que n'i'en manco un pan pèr en-bas pèr èstre anglés...!

Moussu Picolot

Evidemment! Evidemment!... Mais, de toute façon, notre Anglais ne peut plus tarder...

Flasquet

Noun. Dèu pas èstre liuen.

Belugo

Lou sènte... (niflo) Lou sènte...

Carlamuso

Es verai... L'on sènt lou chin gounfle! (fai lou gèste d'estira, despièi sa bouco, un tros de chewing gum)

Belugo

Lou chi-chi-gom, vos dire?

Carlamuso

O... Sas, ço que s'estiro. (fai lou gèste)

Flasquet

Es moussu Picolot que n'en mastego.

Belugo (à moussu Picolot)

N'aurias pas un bout pèr iéu?

Carlamuso

Pèr iéu peréu?

(Moussu Picolot n'en baio un tros en cadun)

Moussu Picolot

Et maintenant, au travail!

Carlamuso

Anan aprendre l'anglés!...

Belugo

D'abord, coume se dis anglés, en anglés?

Moussu Picolot

English.

Belugo

Hòu, Flasquet, parles-ti l'english?.... E coume se dis: parla?

Moussu Picolot

To speak. (proununcia: tou spic). I speak english (proununcia: Ai spic english), je parle anglais.

Flasquet

Aï, de qu'es?

Moussu Picolot

Aï, c'est je, c'est-à-dire: moi qui parle.

Carlamuso

Sias un ai, Moussu Picolot?

Moussu Picolot

Vous ne comprenez rien. I (proununcia: ai) signifie: je, moi. I speak English, cela veut dire: Je parle anglais... C'est assez simple!

Carlamuso
E alor, ase, coume se dis un ase, un ai?

Moussu Picolot
An ass ... (proununcia: en ass)

Flasquet
Es quàsi parié: an ass, un ase, un ai...

Belugo
Ai uno idèio! Se marcaves sus ta porto que l'on parlo anglés, eici, coume dins li vilo!

Carlamuso
Acò 's uno idèio di flamo! Belugo, siés un as!

Belugo
Atencioun à ço que dises, Carlamuso!.... Parles-ti anglés o prouvençau?

Carlamuso
Te coumprene pas, Belugo...

Belugo
As di qu'ère un ass. Un as prouvençau, un balès? o un ass anglés: un ase?

Carlamuso
Un as, vole dire: un balès.

Belugo
Ah! bon...

Moussu Picolot
Flasquet, apportez-moi du carton et de l'encre, nous allons faire du bon travail.

(Flasquet ié douno quàuqui tros de cartoun e un encrié. Moussu Picolot escriéu.)

Carlamuso
De qu'anas faire?

Moussu Picolot (Se lèvo, pièi vai acrouca sis escritèu)
Tenez: — English spoken (proununcia: english spokeun). Cela signifie: Ici l'on parle anglais. (Lou pènjo à la porto d'intrado) ... Et ceci: — Wisky and soda (proununcia: ouiské ènd soda).

(pauso l'escritèu à gaucho, contro li boutiho dóu coumtadou
e, pèr faire lou pendènt, met, sus la drecho: Five o'clock tea)

Et ceci: — Five o'clock tea (proununcia: faïv' o'clock ti), ce qui signifie: Thé à cinq heures.

Flasquet
Mai n'ai ni thé, ni wiskey, ni soda!

Carlamuso
Que ié fai! Dounes de ço qu'as. Lis Anglés de que vos que ié couneigon?

Moussu Picolot
Et ceci encore: — Dining-room (proununcia: daïning' roum)... Salle à manger! (plaço aquéu radié tablèu subre la porto dóu founs) Et voilà! (se freto li man).

Belugo
Brave! Moussu Picolot!.... Sias un as!... Un as, dise bèn... Pas un ass, un as!

Moussu Picolot (sounjarèu)

Oui... oui... (un moumen) Ce qu'il aurait fallu, voyez-vous, pour recevoir dignement cet illustre voyageur, c'était organiser une petite cérémonie publique.

Carlamuso

Ah! vous, Moussu Picolot, quand vous ié metès!... I'avian pas pensa à-n-acò! Aurié faugu averti lou Counsèu Municipau e louga la musico. Un courtège anarié enjusqu'à la garo pèr aculi noste ome...

Belugo (risènt)

Coume au cinema!

Moussu Picolot

Une gentille fillette offrirait une gerbe de fleurs, ce serait charmant...

Belugo

I'aurié de discours!

Carlamuso

Soulamen es trop tard.

Flasquet

L'Anglés vai arriba d'aqui-entre aqui...

Belugo

E sabèn meme pas de mounte arrivara...

Moussu Picolot

Nous nous y sommes mis trop tard, en effet.

Carlamuso

Tambèn, Flasquet n'a jamai lou mendre pessu d'idèio! Vé! siés pas fa pèr èstre patroun de cafè! Encaro mens un Direitour d'Hôtel-Restaurant! Tè! vos que te digue, Flasquet?... N'ai crento pèr tu!... De que vai pensa aquel Anglés? Aura fa, pèr veni eici, quau saup quant de milo kiloumètre? E lou reçaupes coume n'importo quet estroupia qu'arrivarié de Rougnounas vo de Barbentano. Enfin, poudiés pas pensa à-n-ourganisa quaucarèn?... à faire quicon?... N'as ges d'idèio alor?...

Flasquet (sourtènt misteriousamen quaucarèn de dessouto soun coumtadou, l'escound darrié soun esquino e s'avanço plan-plan sus li tres ome que se requiéulon)

Alor, disès que n'ai ges d'idèio, iéu?...

(fai un pas e lis autre se requiéulon d'un pas).

Iéu, Flasquet Bembourigo!... (meme jo) Flasquet Bembourigo, Direitour de l'Hôtel-Restaurant Flasquet!

(meme jo).

Ges d'idèio, iéu?...

(meme jo, un moumen)...

E acò?

(Mostro à bout de bras ço que tenié d'escoundu: un disque de founougrafe)

E acò?

Carlamuso

Qu'es acò?

Moussu Picolot

C'est un disque!

Carlamuso

Es un disque pèr lou founougrafe!

Flasquet

O, es un disque... Tenès, Moussu Picolot, legissès ço que i'a d'escrì subre.

Moussu Picolot (legissènt)
God save the King (proununcia: god sèv' ze king')

Carlamuso (regardant pèr dessubre l'espalo de Moussu Picolot)
O... Es bèn acò: — Gode save te quin... E de qu'es?

Moussu Picolot
C'est le chant national des Anglais... (se virant vers Flasquet, ié sarro la man) Flasquet, Flasquet, vous avez eu là une idée magnifique... Laissez-moi vous féliciter.

Belugo
De que vòu dire gode save te quin?

Moussu Picolot
Cela signifie: Que Dieu sauve le Roi.

Carlamuso
Mai... soun reialisto en Angloterro?

Belugo
Alor sabes pas qu'an un Rèi, lis Anglés?

Carlamuso
Oh! iéu, sas, legisse jamai li journau!

Belugo
E es poulido aquelo cansoun? Fai-nous-la jouga, Flasquet!

(Flasquet pauso lou disque sus lou founougrafo. Lou cant coumenço)

Carlamuso
Vous creirias à la messo!

Belugo
Sèmblo un enterramen!

Moussu Picolot
La musique est grave mais d'une majestueuse beauté...

Flasquet (regardant dóu coustat de la porto)
Tè! Vès l'Anglés qu'arribo! (vai durbi)

SCENO V

(L'Anglés, uno valiso à la man, intro. Ausissènt lou cant, s'aplanto e quito sa casqueto.
Lis ome, machinalamen, se descapelon. Lou cant s'acabo.)

Moussu Picolot (s'avançant de l'Anglés)
Good afternoon, sir! (proununcia: goud afteurnoun, seur)

L'Anglés
La bono salut en tóuti! Ounte es lou patroun?

Flasquet (s'avançant)
Es iéu... Bonjour!

L'Anglés (ié toucant la man)

Bonjour Moussu Bembourigo... Siéu Mr (proununcia: misteur) John Smithson. M'avès-ti garda ' no cambro?

Flasquet (espanta)
Es vous l'Anglés?

L'Anglés (s'assetant)
Diantre! pèr que pas?

Belugo
Mai parlas prouvençau coume s'erias d'Arle vo d'Avignoun!

L'Anglés
Acò vous estouno?

Carlamuso
Devès bèn lou vèire... N'en perdèn la paraulo!

L'Anglés (risènt)
Enfin, avès bèn reçaupu ma letro?

Flasquet
O... Avans-ièr.

L'Anglés
N'èro-ti pas escricho en prouvençau?

Flasquet
Si! es verai... E dève vous dire qu'acò nous a proun espanta... Nous demandavian coume acò se poudié faire.

L'Anglés
Es bèn simple, ai estudia vosto bello lengo prouvençalo on Angleterro, à l'Universita.

Belugo (espanta)
Avès de proufessour que vous ensignon lou prouvençau, en Angloterro?

L'Anglés
Mai, o... N'i'a quàuquis un.

Carlamuso
Aquelò empego! Dire que nautre, à l'escolo, quouro lou mèstre nous entendié charra en prouvençau, zóu!... nous baiavo cinquanto ligno!

Belugo (contro-fasènt lou mèstre)
A l'école il faut parler français.... Cinquante lignes!... et bien soignées!... E vous, en Angloterro, avès de proufessour que vous aprenon noste patoues!

L'Anglés
Lou prouvençau es pas un patoues! Es uno lengo! Uno lengo que l'on estúdio tambèn en Suèdo, en Americo, en Alemagno...
(Tóuti duerbon d'iue coume de lùpi)

Carlamuso
Pas poussible!... (fai uno camello di libre de Moussu Picolot) Tenès, Moussu Picolot, poudès tout empourta. Pan plus besoun... (Moussu Picolot, qu'es en trin d'escrèure, respond pas)

Belugo (à l'Anglés)
Figuras-vous que nous erian mes dins la tèsto, pèr pousqué charra emé vous, d'apprendre un pau d'anglés!

Carlamuso

O!... Nous erian meme abiha à l'angleso! (desfai l'enbas de si braio e quito si luneto. Belugo fai parié).

Flasquet (moustrant lis escritèu)

E voulian tout adouba à l'angleso!... (rison)

(Sènso rèn dire, Moussu Picolot, qu'a feni d'escrèure, s'es auboura e lèvo un à cha un lis escritèu anglés que càmbo à mesuro pèr d'autre, escri en prouvençau. Wisky and soda vèn Pastisse. Five o' clock tea vèn Anchouaiadou. Dining-Room vèn Aiolli loou divèndre. Tóuti lou regardon faire.)

Belugo

Brave! Moussu Picolot! Poudès resta 'mé nautre. Sias un as prouvençau, vole dire... un as!... pas un ass... un as!

L'Anglés (prenèn lis escritèu e redimant li dèco)

Soulamen, avisas-vous, bràvi gènt! Lou prouvençau es uno lengo o faudrié pas l'estroupia! Sarié mestié d'aprendre à l'escrèure.

Flasquet

Eh bèn, tron de bon goi! l'aprendren!

L'Anglés

Es proun facile...

Carlamuso

Facile o pas facile, l'aprendren!

Moussu Picolot (vai à la porto leva lou radier escritèu: — English spoken o l'estrasso)

Ai-ti pas resoun? (mostro un autre escritèu: — Eici parlan prouvençau, lou pènjo à la plaço de l'autre).
D'abord que sian Prouvençau, parlen prouvençau!

Belugo

A la bono ouro, Moussu Picolot, aro parlas coume un ome!

RIDEU

© CIEL d'Oc – Febrié 2005